

# Religiöse Betrachtung.

Deutsche Übersetzung von F. Graf Sporck.

## Méditation religieuse.

Paroles d'après Th. Moore.

## Religious Meditation.

English Translation by Percy Pinkerton.

Dem Prinzen Eugen von Sayn-Wittgenstein gewidmet.

... qui viderit illas  
De lacrymis factas sentiet esse meas.  
(Ovide)

H. Berlioz, „Tristia“ Op. 18 N° 1.  
Componirt in Rom am 4. August 1831.

Adagio non troppo lento. (♩ = 54.)

Flauti. I. *p*

Clarineti in C (Ut). I. *p*

Corni in D (Re). I. *p*

Fagotti. I. *p*

Adagio non troppo lento. (♩ = 54.)

Soprani. *pp*

Alti. *pp*

Tenori I. II. *pp*

Bassi I. II. *pp*

**CORO.**

Ce mon - de en - tier — n'est qu'u-ne om - bre fu - gi -

Ein lee - rer Schein — ist die Welt, flüchtig wie

This world so fair, — as a shad - ow yet is

Violino I. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Violino II. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Viola. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Violoncello. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Contrabasso. *pizz.* *p*

Adagio non troppo lento. (♩ = 54.)

*poco f* *ppp* *poco f* *ppp* *poco f* *ppp* *poco f* *ppp*

ti - ve; il n'est rien de vrai que le  
 Spreu. Nur im Him - mel herr - schet die  
 fleet - ing Truth in Heav'n a - lone doth a -

**1** *mf* *pp* *poco f* *cresc.* *p*  
*mf* *pp* *poco f* *cresc.* *p*  
*mf* *pp* *poco f* *cresc.* *p*  
*mf* *pp* *poco f* *cresc.* *p*

Ciel, il n'est rien de vrai,  
 Treu. Nur im Him - mel herrscht,  
 bide, Truth a - lone in Heav'n

*arco*  
*poco sf* *pp*

First system of the score, featuring vocal staves and piano accompaniment. The piano part includes a first ending marked 'I.' and dynamic markings such as *p* and *pp*.

il n'est rien de vrai què le Ciel. L'é -  
 nur im Him - mel herrscht, die Treu.  
 Truth in Heav'n a - lone doth a - bide

il n'est rien de vrai, rien que le Ciel. Der  
 nur im Him - mel herrscht, die Treu.  
 Truth in Heav'n a - lone doth a - bide; And

Second system of the score, featuring vocal staves and piano accompaniment. The piano part includes a first ending marked 'I.' and dynamic markings such as *pp*.

clat des ai - les de la gloi - - re est faux et pas - sa - ger;  
 Flü - gel - schlag des Ruhms ist matt und welk auch des - sen Kranz.  
 false the light on Glo - ry's pin - - ions; Soon pale their pomp and pride.

Third system of the score, featuring vocal staves and piano accompaniment. The piano part includes a first ending marked 'I.' and dynamic markings such as *p*, *f*, *dim.*, and *poco f*. A second ending is marked with a '2' in a box.

Tempo I.

4

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. It includes dynamic markings such as *p* and *pp*, and a first ending bracket labeled "I.".

Tempo I.

Vocal line with lyrics in French, German, and English. The lyrics are: "gers de la rou - te; il n'est rien de cal - me que le Ciel." / "Ab - grün - de nicht. Nur im Himmel herrschet Ruh' und Fried'." / "snares that surround us, No where save in Heaven reigneth Peace!"

Piano accompaniment for the second system, including markings such as "con Sord." and "perdendo".

Tempo I.

pp perdendo

4

Musical score for the third system, including a second ending marked "a 2." and dynamic markings like *p* and *pp*.

Empty musical staves for the fourth system.

Musical score for the fifth system, detailing "Soli" markings for various instruments: 4 Soli., 2 Soli., 3 Soli., 1 Solo., 3 Soli., 2 Soli., 3 Soli., 1 Solo.

mf cresc. sf

Ciel. Pau - vres vo - ya - geurs d'un jour o - ra - geux,  
 Glanz. Un - sel - ger Wand' - rer, der - von Bli - tzen um - sprüht,  
 Heavn. Hap - less wan - d'ers, we, 'mid dark - ness and storm

p cresc. poco a poco - poco rit. riten.  
 p cresc. poco a poco - p cresc. poco a poco - p cresc. poco a poco -

le flambeau du gé - ni - e, ce - lui de la rai - son ne font que nous mon - trer les dan -  
 du die Leuchte des Gei - - stes und der Wahr - heit Licht grell die Pfa - de er - hel - len, doch die  
 And the pale torch of Truth and I - ma - gi - nation's ray Serve but to shew us all - the foul

cresc. sf

Tempo I.

4

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. It includes dynamic markings such as *p* and *pp*, and a first ending bracket labeled "I.".

Tempo I.

Vocal line with lyrics in French, German, and English. The lyrics are: "gers de la rou - te; il n'est rien de cal - me que le Ciel." / "Ab - grün - de nicht. Nur im Himmel herrschet Ruh' und Fried'." / "snares that surround us, No where save in Heaven reigneth Peace!"

Piano accompaniment for the second system, marked "con Sord." and "perdendo". It includes dynamic markings *pp* and *ppp*.

Tempo I.

4

Musical score for the third system, including piano and bass staves. It features dynamic markings *p* and *pp*, and a second ending bracket labeled "a 2.".

Empty musical staves for the fourth system.

Musical score for the fifth system, showing "Soli" markings for various instruments: 4 Soli, 2 Soli, 3 Soli, 1 Solo, 2 Soli, 3 Soli, 1 Solo.